

Übergabe des Geschenkes:

Uns war es wichtig, etwas einmaliges, von Menschendhand gefertigtes, aus der Gemeinde Visbek stammendes und sinnbildliches Geschenk überreichen zu können.

Pour nous, il était important de remettre quelque chose d'unique de fabrication manuelle, venant de la commune de Visbek et en même temps décoratif et symbolique.

Dafür haben wir dann das Atelier Tonwerk von Margret und Wolf Ewert hier aus der Gemeinde begeistern können. Sofort und ohne zu zögern, machten sie sich an die Arbeit und haben ihre Ideen in diesem geschaffenen Kunstwerk umgesetzt. Sie schufen ein Haus, in dem Begegnung, Dialog und die Freunde im Miteinander dargestellt ist.

Wir wären stolz gewesen, Ihnen den Künstler hier vorstellen zu können, aber leider hat er uns bereits verlassen müssen.

Er hat uns gesagt, dass ihn bei dieser Skulptur die Vielfalt des täglichen Lebens, rational wie emotional inspiriert hat. Er will uns mit diesem Werk sagen: Genießen Sie die Einblicke und Eindrücke, die Ihnen das Haus, die Fenster und insbesondere auch das Paar auf dem Dach bieten. Erinnern Sie sich, träumen Sie und nehmen Sie die Eindrücke für persönliche Interpretationen auf. Ein Haus, das zum Dialog anregt, kleine Lebensgeschichten erzählt und eigene Erlebnisse in Erinnerung ruft.

L'atelier de poterie de Margret et Wolf Ewert de notre commune s'est tout de suite passionné pour cette idée. Immédiatement et sans hésiter, ils se sont mis au travail et ont concrétisé leurs idées par cette œuvre. Ils ont construit une maison exprimant la rencontre, le dialogue et le plaisir de vivre ensemble.

Nous aurions été fiers de pouvoir vous présenter l'artiste mais malheureusement il a déjà dû nous quitter.

Il nous a dit qu'il s'est senti inspiré par la vie dans toute sa variété, tant rationnelle qu'émotionnelle. Par cette œuvre, il veut nous dire: Profitez des différentes perspectives et des impressions que la maison, ses fenêtres et surtout le couple sur le toit vous offrent. Laissez vos souvenirs venir, laissez-vous emporter par vos rêves, par vos impressions et faites-vous vos propres idées.

C'est une maison qui encourage le dialogue, raconte des petites histoires de la vie et qui nous rappelle des expériences personnelles.

Jeder, ob beim Besuch in Frankreich oder hier in Visbek, verbrachte die gemeinsamen Tage und Stunden seines Aufenthaltes als Gast im privaten Wohnhaus oder in der Wohnung der Gastfamilie.

Was wir und ich auch persönlich an Gastfreundschaft erfahren durften – hat diese Freundschaft vertieft und auf ein festes Fundament gestellt.

Chacun, lors des visites, soit en France ou ici à Visbek a passé les journées dans une famille d'accueil.

L'hospitalité que nous avons reçue partout a approfondi cette amitié et l'a faite reposer sur des bases solides.

Damit trafen unsere Künstler auch das Gefühl , dass Gerard Veron vor Jahren in folgende Worte fasste.

Mit den Worten des indischen Dichters Tagore umriss er die Bedeutung der Versöhnung und Freundschaft zwischen den beiden ehemals verfeindeten Nachbarstaaten.

Zitat: „Ich habe Freunde kennen gelernt, die ich nicht kannte. Ich saß in Häusern, die meine nicht waren. Was fern war, ist näher geworden. Aus dem Fremden hast du einen Bruder gemacht!“

Avec cette œuvre, nos artistes définissent parfaitement ce que M. Veron, il y a quelques années a exprimé par ces mots, empruntés au grand poète indien Tagore pour exprimer l'importance de la réconciliation entre les deux pays autrefois ennemis :

Je cite: < Tu m'as fait connaître des amis que je ne connaissais pas; Tu m'as fait asseoir à des foyers qui n'étaient pas les miens; Celui qui était loin, tu l'as ramené proche; Tu as fait un frère de l'étranger.

Liebe Freunde – Brüder und Schwestern aus Frankreich ,

ja, Versöhnung, Frieden und Freundschaft ist und bleibt die größte Errungenschaft der europäischen Union und es ist auch ein Verdienst der Initiatoren dieser Partnerschaft, das diese Freundschaft „Normalität“ geworden ist.

Ich würde dieses Geschenk gerne an die offiziellen Vertreter aus dem Kanton Pontvallain überreichen und darf Herrn Gerard Veron, Frau Chantal More-Chevalier, Herrn Lionel Martin und die anwesenden Bürgermeister hier nach vorne bitten.

- im Sinne des deutschen Sprichwortes: Geschenke halten die Freundschaft warm!

Chers amis – Chers frères et sœurs de France

En effet, la réconciliation, la paix et l'amitié sont les plus grandes réussites de l'Union Européenne et cela est dû entre autre aux initiateurs de ce jumelage que cette amitié aille de soi.

Je remets volontiers ce cadeau aux représentants officiels du canton de Pontvallain.

M. Veron, Mme More-Chevalier et M. Martin, je vous invite à venir ici afin que je puisse vous remettre cette œuvre d'art.

-dans le prolongement d'un proverbe allemande:

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié!



